

Accord-cadre de coopération

Entre :

L'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne (ci-après Université Paris 1),
12, place du Panthéon 75005 Paris, France
Représentée par son Président, Monsieur Georges HADDAD,

Et :

L'Università degli studi di Firenze (ci-après Université de Florence),
Piazza di San Marco, 4 - 50121 Firenze,
représentée par son Recteur, Monsieur Luigi DEI,



D'une part,

D'une autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

Préambule

L'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne et l'Università degli studi di Firenze (ci-après dénommées conjointement « les parties ») ont décidé de collaborer dans le cadre de différents programmes d'enseignement en vue d'augmenter les qualifications des étudiants de chaque université.

Les deux universités décident d'encourager une telle collaboration internationale sur une base d'amitié, d'égalité et d'assistance mutuelle et conviennent de conclure un accord de coopération pédagogique et scientifique à cet effet.

Article 1 : Objet

Le présent accord-cadre a pour objet de définir les modalités de coopération entre les établissements signataires.

Les relations entre les parties sont régies dans l'ordre décroissant de hiérarchie par les textes suivants :

- Le présent accord-cadre de coopération et, le cas échéant :
- une convention d'application n°1 intitulée « Programme de coopération » ;
- une convention d'application n°2 intitulée « Echanges d'étudiants » ;
- une convention d'application n°3 intitulée « Programme de recherche » ;
- toute autre convention d'application que les Parties décident d'inclure.

En raison de la nature évolutive de leurs relations, les parties peuvent décider de conclure, dès la signature du présent accord-cadre, une ou plusieurs des conventions d'application susmentionnées ou

bien de les conclure au fur et à mesure du resserrement de leurs liens scientifiques et pédagogiques, auquel cas ladite convention d'application fera partie intégrante du présent accord-cadre.

Article 2 : Domaine disciplinaire de la coopération

La coopération concerne la discipline suivante :

- **Droit**

Les parties pourront décider, d'un commun accord et par avenant au présent accord-cadre, d'en étendre l'effet aux autres disciplines des sciences humaines et sociales enseignées au sein de leurs institutions.

Article 3 : Nature de la coopération

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des pays et dans la mesure des moyens dont elles disposent, les parties s'attachent à favoriser et à développer :

- les actions communes de recherche ;
- l'organisation de colloques et de séminaires ;
- les publications ;
- l'échange d'enseignants-chercheurs et de chercheurs ;
- l'échange d'étudiants ;
- les co-directions de thèse ;
- toute autre action que les parties décideront d'un commun accord d'entreprendre.

Chacune de ces actions respectera les modalités précisées dans l'article 1, à savoir qu'elles feront l'objet de conventions d'application spécifiques.

Article 4 : Conditions financières

Il est entendu entre les parties que l'accord-cadre ne peut en aucun cas être interprété comme créant une quelconque obligation de financement à l'égard de chacune des parties ou de l'une d'entre elles. Les parties mettent en œuvre de façon concertée tout effort possible en vue d'obtenir des financements adéquats pour mener à bien les projets communs dans le cadre du présent accord-cadre.

Article 5 : Entrée en vigueur et modalités de la coopération

1. Le présent accord-cadre est conclu sous condition de sa ratification par les instances de chaque établissement et par les autorités de tutelle concernées selon les procédures en vigueur dans

chacun des deux pays. Le présent accord-cadre prend ainsi effet à compter du jour de sa signature par le responsable légalement habilité de chacun des établissements après approbation de leurs instances de gouvernance compétentes.

2. Lorsque le présent accord-cadre comporte un ou plusieurs programmes de coopération, la convention d'application afférente devra préciser le secteur disciplinaire concerné, la nature et les objectifs recherchés, ainsi que les modalités pratiques de sa mise en œuvre.
3. Chaque partie désignera un responsable du programme de coopération, chargé de sa préparation de sa mise en œuvre et de son évaluation.

Article 6 : Durée de l'accord

Le présent accord-cadre est conclu pour une durée de 5 (cinq) ans, sauf dénonciation écrite intervenant dans le respect d'un préavis de 6 mois, sans préjudice aux actions engagées. Il est renouvelable par voie d'avenant ou d'une nouvelle convention signée par les deux Parties. Le renouvellement de l'accord entrera en vigueur selon les mêmes modalités que celles prévues à l'article 5 § 1 ci-dessus.

Toute modification du présent accord-cadre ne pourra intervenir que par avenant signé des deux parties et, le cas échéant, après validation des instances compétentes des deux universités.

Article 7 : Règlement des différends

Les parties s'efforcent de parvenir à un règlement amiable pour tout différend qui pourrait survenir à propos de la validité, de l'interprétation, de l'exécution, de l'inexécution (notamment motivée par un cas de force majeure), de l'interruption ou de la résiliation de la présente convention cadre.

Toutefois, les parties conviennent qu'aucun préjudice ne devra être porté aux actions déjà en cours.

Cette résiliation prendra effet à réception par l'une des parties d'une lettre recommandée émanant de l'autre partie notifiant la fin de l'accord-cadre dans le respect d'un préavis de six mois.

Fait en 4 (quatre) exemplaires originaux, 2 (deux) en langue française, 2 (deux) en langue italienne, chacun faisant également foi.

L'Université Paris 1 Panthéon Sorbonne

Monsieur Georges HADDAD

Président



L'Università degli studi di Firenze

Monsieur Luigi DEI

Recteur

Il Rettore
Prof. Luigi Dei



20 AGO 2019

**CONVENZIONE STIPULATA TRA L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE E
L'UNIVERSITÉ PARIS 1 PANTHÉON–SORBONNE PER IL CONSEGUIMENTO DELLA
LAUREA CONGIUNTA (TITOLI DI STUDIO ITALIANO E FRANCESE): LAUREA
MAGISTRALE IN GIURISPRUDENZA (CLASSE LMG-01),
LICENCE, MAITRISE E MASTER 2 EN DROIT.**

L'Université Paris 1 Panthéon–Sorbonne (da ora in poi Paris 1), con domicilio presso l'Université de Paris 1 Panthéon-Sorbonne, UFR07 -12, place du Panthéon 75005 Paris, France, rappresentata dal suo Presidente, Prof. Georges Haddad;

da una parte

e

L'Università degli Studi di Firenze, con domicilio presso il Rettorato, Piazza S. Marco, 4, 50121 Firenze, Italia, rappresentata dal suo Rettore, Prof. Luigi Dei;

dall'altra parte

Premessa

L'Università Paris 1 Panthéon-Sorbonne e l'Università degli Studi di Firenze (da ora in avanti indicate congiuntamente come “le Parti”) hanno deciso di collaborare nell’ambito di diversi programmi di insegnamento al fine di accrescere il livello di qualificazione degli studenti di ciascuna Università.

Le due Università decidono di promuovere la propria collaborazione internazionale su una base di amicizia, di uguaglianza e assistenza reciproca e a tale scopo concordano di stipulare un accordo di collaborazione didattica e scientifica.

Articolo 1: Oggetto.

La presente convenzione ha per oggetto la definizione delle modalità di collaborazione tra le istituzioni firmatarie.

I rapporti tra le Parti sono regolati, in ordine decrescente di importanza, dai seguenti atti:

- la presente convenzione di collaborazione e, se del caso:
- un protocollo attuativo n. 1, recante il titolo “Programma di cooperazione”;
- un protocollo attuativo n. 2 recante il titolo “Scambio di studenti”;
- un protocollo attuativo n. 3 recante il titolo “Programmi di ricerca”;



- ogni altro un protocollo attuativo che le parti decidono di concludere.

In considerazione della natura evolutiva delle proprie relazioni, le Parti, all'indomani della sottoscrizione della presente convenzione, possono decidere di stipulare uno o più di uno dei protocolli attuativi sopramenzionati oppure di concluderli parallelamente al consolidamento dei loro legami scientifici e didattici; in tal caso il protocollo attuativo farà parte integrante della presente convenzione.

Articolo 2: Ambito disciplinare della cooperazione.

La cooperazione riguarda la seguente disciplina:

Diritto

Le Parti possono decidere, di comune accordo e tramite un protocollo integrativo alla presente convenzione, di estenderne gli effetti ad ulteriori discipline relative alle scienze umane e sociali insegnate nell'ambito delle due istituzioni.

Articolo 3: Natura della cooperazione.

Nell'ambito delle leggi e dei regolamenti in vigore in ciascun paese e nella misura consentita dai mezzi di cui dispongono, le parti si impegnano a favorire e sviluppare:

- le azioni comuni nella ricerca;
- l'organizzazione di convegni e seminari;
- le pubblicazioni;
- lo scambio di docenti e ricercatori;
- lo scambio di studenti;
- la mobilità del personale tecnico amministrativo;
- la cotutela di tesi;
- ogni altra azione che le parti decidano di intraprendere di comune accordo.

Ciascuna di queste azioni dovrà essere svolta nel rispetto delle regole stabilite all'art. 1, a prescindere dal se saranno oggetto di un protocollo applicativo specifico.

Articolo 4: Condizioni finanziarie.

Le Parti sono d'accordo nello stabilire che la presente convenzione in nessun caso potrà essere interpretata come fonte di una qualsiasi obbligazione di finanziamento a carico di ciascuna parte o dell'una nei confronti dell'altra. Le Parti, concordemente, pongono in essere ogni sforzo possibile al fine di ottenere gli strumenti di sostegno finanziario adeguati alla realizzazione dei progetti comuni nel quadro della presente convenzione.

Articolo 5: Entrata in vigore e modalità di cooperazione.

1. La presente convenzione è soggetta all'approvazione degli organi competenti e delle autorità di controllo di ciascuna istituzione secondo la normativa in vigore in ciascuno degli Stati interessati. La convenzione entrerà in vigore a partire dal giorno in cui verrà sottoscritta dal rappresentante legale di ciascuna Università, previa approvazione degli organi competenti.
2. Se la presente convenzione prevede uno o più programmi di cooperazione, il relativo protocollo attuativo dovrà specificare il settore disciplinare interessato, la natura e gli obiettivi prefissati, così come le modalità concrete della sua attuazione.
3. Ciascuna Parte nominerà un responsabile del programma di collaborazione, incaricato della sua preparazione, della sua attuazione e della sua valutazione.

Articolo 6: Durata della convenzione.

La presente convenzione avrà una durata pari a cinque anni, salvo recesso da comunicarsi per iscritto con un preavviso di almeno sei mesi e previo esaurimento dei programmi in corso. E' rinnovabile attraverso la stipula di un protocollo o la conclusione di una nuova convenzione siglata dalle Parti. Il rinnovo della convenzione entrerà in vigore secondo le modalità già stabilite all'articolo 5, comma primo.

La presente convenzione potrà essere modificata solo tramite protocollo scritto e firmato dalle due Parti e, se del caso, in via subordinata all'approvazione dei competenti organi delle due Università.

Articolo 7: Soluzione delle controversie.

Le Parti si impegnano a cercare una soluzione amichevole per qualsiasi contestazione che potrà sopraggiungere in ordine alla validità, alla interpretazione, alla esecuzione o non esecuzione (con riferimento specifico ai casi dovuti a causa di forza maggiore), all'interruzione o risoluzione della presente convenzione.

In caso di risoluzione della presente convenzione, le Parti si impegnano a proseguire i programmi già in corso secondo quanto stabilito dalla presente convenzione e a portarli a conclusione senza alcun pregiudizio per gli studenti interessati.

La risoluzione produrrà effetto decorsi sei mesi dalla ricezione della lettera raccomandata inviata da una Parte all'altra Parte e contenente la notifica della fine della convenzione.

La convenzione viene redatta in quattro esemplari originali, due in lingua francese e due in lingua italiana.

Georges HADDAD
Presidente
dell'Université Paris 1 Panthéon Sorbonne



The image shows a handwritten signature in black ink that reads "Haddad". To the right of the signature is a blue circular stamp. The stamp contains the text "UNIVERSITÉ PARIS 1" at the top and "PANTHÉON-SORBONNE" at the bottom. In the center of the stamp, it says "Le Président".

Luigi Dei
 Rettore
dell'Università degli Studi di Firenze.



A rectangular stamp with the text "Il Rettore" on the top line and "Prof. Luigi Dei" on the bottom line. To the right of the stamp is a handwritten signature in black ink.



N 4

20 AGO 2019